

# 探究《傲慢与偏见》中的幽默反讽

易六德

(云南民族大学外国语学院 云南昆明 650504)

**【摘要】** 奥斯汀是19世纪英国著名的作家,他充分借助反讽的手法,悉心雕琢了一部伟大的艺术精品——《傲慢与偏见》。该部作品以女性特有的细腻笔触塑造了无数个鲜活的人物形象,使作品妙趣横生,百读不厌。在这部作品中奥斯汀运用了大量的反讽手法,一方面将各式人物的内心活动以及对话表现出来,另一方面也反映了当时英国中产阶级的生活状态,展示了广大女性对于婚姻的态度,具有较强的时代感。而在翻译的过程中,如何能够将原作中反讽的风格,在翻译过程中表达出来使读者在阅读文章时能够感受到戏谑和嘲弄的效果,这是翻译作品成功与否的关键因素。本文深入地探究了《傲慢与偏见》中,幽默反讽的写作手法,旨在帮助作者更好的翻译该部作品。

**【关键词】** 《傲慢与偏见》;幽默反讽;运用

**DOI:** 10.18686/jyfzy.v2i11.31660

《傲慢与偏见》是一部长篇佳作,是由英国女作家奥斯汀写作的。英国女作家奥斯汀在写这部小说时,运用了大量的反讽手法,通过反讽的效果将戏谑、嘲弄的感情表达出来,使读者在读取该部作品时能够深刻的体会到作者的幽默文笔。近些年来,对于奥斯汀作品的研究越来越多,但绝大多数研究都是从思想和文学方面来进行,对于奥斯汀作品中语言行为艺术的研究则相对较少。本文全面深入地分析了《傲慢与偏见》这部作品的反讽手法,并了解到繁复的有效运用可以达到强化语言表达效果,并使作者和读者之间产生心理共鸣。

## 1、幽默反讽的相关概念

反讽从概念上来看,主要是指说反话。所谓说反话可以分为两个方面,一是正话反说,二是反话正说。如果能够很好的运用反讽这一手法往往能够达到意想不到的效果。作为一种修辞手法,反讽能够达到嘲弄、讽刺以及喜爱和清理等诸多目的。一方面反讽是一种修辞方式,另一方面也是一种文学技巧,他能够将人们内心的矛盾以及对世界的对抗所展示出来。从本质上来说,它是一种冷静的超然物外的态度。例如当人们遇到丑恶的事物是可以通过赞美或肯定的语气来表达,通过这种方式能够将说话者内心对丑恶事物的鄙视和挖苦状态表现出来。不论是国内还是国外,不论过去还是现在,我们不难发现反讽这一手法被广大作者频繁的应用在了作品内容当中。作者应用反讽这一手法,主要目的并不是为了用该手法来掩饰自己的真实意图,而是希望通过该手法将自己的兴趣激发出来,使作者和读者之间形成共鸣,进一步提升读者对语言的领悟能力,在作者和读者之间搭建起有效的沟通的桥梁。仔细研究反讽这一语言表达形式,我们发现幽默反讽并不是一成不变的,而是灵活多变的,它是作者根据作品内容的实际情景来应用的具体学说,反讽在作品中的应用主要通过以下几种方式来实现:第1种,语言反讽。这种幽默反讽艺术是指表达者公开表达的意思与内心真实的想法存在差别,这种表达方式主要应用在小说创作领域,通过该种表达方式渲染人物特点,充分表达说话者的态度以及对事物发生的看法。在很多文学作品中,言语反讽是最为常见的文学表达形式之一;二是情景反讽。情景反讽,比较注重整体效果,主要是从情节编转和主题立意等方面来实现效果的表达,更具张力,具有较强的隐蔽性,能够为作者提供更为广阔的表达空间。通过深入的研究,笔者发现情景反讽一般没

有直接表达者,只有被嘲讽的对象,这种现象又被称之为无意识反讽。第3种是结构反讽。作者在写作过程中。从文学作品的整体性角度出发,进一步扩展主体的话语,使读者感受到作品从结构特征上具有两重意思。结构反讽并不是存在于作品中的某一句话或是某一段落,它往往存在于整部作品的始终。

## 2、《傲慢与偏见》中反讽的运用

### 2.1 言语反讽在《傲慢与偏见》中的应用路径

在与《傲慢与偏见》类似的小说中,言语反讽的应用范围非常广泛。这也是该部小说能够被世人所欣赏的主要原因之一。《傲慢与偏见》这部小说中除了应用了大量的反讽手法,还应用了其他艺术表达方式,使得该部小说具有较强的独特性。在小说刚开始论述的时候,作者奥斯汀就应用了大量的反讽手法。例如,在文章的开头部分,读者通过运用但凡是有钱的单身汉就想多娶几位太太这句话给人一种这就是世间绝对对真理的感觉。接下来,与之相对应将女人的心理也表达出来,并将班纳特太太作为例子,将二者放在一起形成了鲜明的对比,这种手法是反讽手法的最直观表达形式。在阅读该部小说时,班纳特太太给笔者留下了深刻的印象,班纳特太太对金钱的喜爱达到了一定的程度,他希望自己的子女都能够嫁给有钱的男人,能够过上上流社会的生活。不仅从心理上希望女儿嫁给有钱人,在行动上,班纳特太太也使出了浑身解数,在女儿参加舞会时,费尽心思的帮女儿们精心打扮,在女儿与富家子弟秘密交往时,班纳特太太便浮想联翩。可以说反讽手法在该部小说中的应用,给作者留下了强烈的感想。

### 2.2 情景反讽在《傲慢与偏见》中的应用路径

常见的反讽手法,除了言语反讽外,还有情景反讽。在《傲慢与偏见》这部小说中,作者也运用了较多情景反讽的例子,用这种方式来烘托人物性格。通常情况需要运用。情景反讽手法可以表现为情景与主人公想表达的观念,存在一定的矛盾性。例如在该部作品中,达西与女主人公伊丽莎白第一次碰面时,两个人的思想可以说是南辕北辙,互相看不上。但随着交往的不断深入,两个人竟然逐步消除芥蒂,慢慢的走到了一起。从两个人最开始的互相看不上,到最后走到了一起,也是《傲慢与偏见》逐步消除的过程。而对于这一过程的描述就是运用了情景反讽这一表达方式。《傲慢与偏见》这部作品以伊丽莎白和达西之间的感情纠葛为主线,随着两位主人公认识的不加

深,他们通过不断的交流和沟通,在思想上逐步达成了共识,并最终获得了美好的结局。奥斯汀在该部作品的情节设置过程中,并没有将两位主人公初次见面的场景安排的非常的美好,而是利用大量的笔墨描述了达西的傲慢,使得读者对于两位主人公产生了种种偏见。随着主人公交往的不断加深,达西对伊丽莎白的了解程度也逐步增加并意识到自己对伊丽莎白的感情,进而向伊丽莎白求婚,但并没有得到女主人公的同意,反而遭到了女主人公的言辞拒绝。在遇到这种情况下,达西开始反思并通过写信的方式解除二者之间的误会。在《傲慢与偏见》这部作品中,除了伊丽莎白之外,宾利小姐对达西也存在着爱慕之情,一方面。她表面上特别希望伊丽莎白的到访,但是暗地里却采用多种方式阻挠男女主人公为两位主人公带来了误会,在这些场景中,奥斯汀就运用了大量的情景反讽的手法。

### 2.3 结构反讽

所谓结构反讽主要是指以小说的整体结构为切入点,将反讽的基调贯穿小说始终。奥斯汀的《傲慢与偏见》的主题是婚姻地位以及财富,他把世间的荒诞和矛盾败在了读者面前,并没有直接的作出结论,而是通过一系列反讽的手法,在最后给读者一个响亮的“耳光”。使读者在阅读后能够恍然大悟,在文章初期就被嘲笑的人,往往是最正确的人,极大的嘲讽了现实世界。由此可见,结构反讽的写作手法,在《傲慢与偏见》作品中的应用,使整部作品充满了戏剧色彩,变得更加有趣,能够促使读者深入的剖析。

《傲慢与偏见》中反讽的译语对比仔细研究《傲慢与偏见》这部小说,我们不难发现,反讽手法的巧妙与运用是整篇文章的艺术特色之一,他贯穿于整部小说中,包括人物的刻画以及情节发展,甚至是小说结构。但值得注意的是,反讽这一写作方式在英语文学翻译中是非常棘手的问题,很少有作者能够将原著中的真实思想表达出来。用不同的词语,往往会呈现出不同

的意思表现,甚至会导致翻译结果显得生硬和不适宜。对《傲慢与偏见》这部小说的翻译人员较多,笔者通过对王科一和孙志礼两位作者的译文对《傲慢与偏见》的反讽处理进行对比发现,《傲慢与偏见》这部小说中的反讽手法翻译情况存在多样性的特点,不同的译者对其有着不同的翻译,以 Pretend modesty often is nonsense,sometimes just is the beat Around the bush boast. 为例,两个作者的翻译就存在很大差别。与孙志礼的翻译相比,王科一的译文中加了往往一词。这句话在《傲慢与偏见》这部小说中占据着非常重要的地位,并将反讽手法表现的淋漓尽致,似乎在说该句话的内容就是放之四海皆准的真理。与上下文之间存在着较强的对比,特别是往往这一词的应用,将原文中反讽的语气凸显了出来。王译本中在译文中加上了“往往”一词,将原文中的反讽语气进一步凸显了出来,足以表明该句话的绝对正确性,不允许有任何的意外出现,既有幽默的效果也传达了原文的意思。而孙译文虽然意译传达准确,句子凝练、匀整、利落,但缺少了原文的反讽意味。

### 3、结语

总而言之,《傲慢与偏见》这部小说运用了大量的反讽写作手法,通篇闪烁着智慧的光辉,充满了幽默的话语表达形式,这也是这部小说能够被世人所推崇和阅读的原因之所在。正因如此,在英汉文学的翻译过程中,翻译者应当以尊重原著为主,尽可能的保留原文的风格美。当然我们也应当充分意识到,反讽的翻译是一项难度极高的工作,也是一项具有较强魅力的工作,从事反讽翻译能够使译者充分施展自己的才华。在进行援助翻译时,应当秉持认真和严谨的态度,在充分了解原作反讽特色的基础上,结合作者创作的时代背景,不断改进自己的译文,将原作中的反讽效果表现出来。

### 参考文献

- [1] 石娇. 英国文学作品中幽默反讽研究——以《傲慢与偏见》为例 [J]. 英语广场,2019,(01):57-58.
- [2] 余芬. 《傲慢与偏见》中的幽默反讽话语翻译比较研究——基于格式塔心理美学视角 [J]. 淮海工学院学报(人文社会科学版),2017,15(08):75-78.
- [3] 王慧,朱哲,姚娟娟. 格式塔心理美学视角下《傲慢与偏见》中的幽默反讽话语翻译比较研究 [J]. 中国矿业大学学报(社会科学版),2013,15(02):139-144.
- [4] 赵虹. 析《傲慢与偏见》中反讽话语的讽刺幽默诗学效果 [J]. 外语教学,2009,30(02):79-82.
- [5] 赵虹. 析《傲慢与偏见》中反讽话语的讽刺幽默诗学效果 [A]. 世界汉语修辞学会. 世界汉语修辞学会第一届年会暨修辞学国际学术研讨会论文集 [C]. 世界汉语修辞学会:全球修辞学会,2008:1.